

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ОДЕЖДА» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

*Галиуллина М.Д.
Юсупова Л.Г.*

Статья посвящена исследованию фразеологических единиц с компонентом «одежда» в русском, английском и немецком языках и способам передачи русских фразеологизмов на английский и немецкий языки. В статье рассматриваются фразеологизмы с данным компонентом, зафиксированные во фразеологических словарях. В результате анализа были обнаружены фразеологические единицы с обозначениями различных элементов одежды в русском языке, имеющие полные, частичные и нулевые эквиваленты в английском и немецком языках. Особое внимание в статье уделяется русским безэквивалентным фразеологизмам с упомянутым выше компонентом.

Ключевые слова: язык, фразеология, фразеологические единицы, одежда, перевод, эквивалент, безэквивалентный.

The article presents the results of the analysis of phraseological units with the component “clothing” in Russian, English and German and methods of translation of the Russian idioms into the English and German languages. The analysis of phraseological units with the names of various elements of clothing showed that the Russian idioms have full, partial and zero equivalents in English and German. The article focuses, in particular, on the Russian nonequivalent idioms with above-mentioned components.

Key words: language, phraseology, phraseological units, clothing, translation, equivalent, nonequivalent.

Художественные тексты, написанные на разных языках, являются объектом работы специалиста-переводчика. В них могут встречаться разнообразными фразеологизмы, которые несут на себе отпечаток исторического развития народа, его культурные особенности, выраженные в языке. Углубленное изучение фразеологизмов позволяет раскрыть уникальную систему языка, характерную для его носителей и некоторые проблемы их перевода в текстах [5, с. 12]. В процессе исследования методом сплошной выборки отобраны фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом «одежда» из фразеологических словарей русского, английского, немецко-

го языков. Несмотря на большое количество специализированных словарей, основную трудность при переводе ФЕ представляет то, что ни один из них не может предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в конкретном контексте.

В исследовании были выявлены следующие фразеологизмы с обозначениями элементов одежды в трех языках.

1. *Карман* / pocket, pocketbook / die Tasche: бить по *карману* – to put a hole in one's *pocketbook* (англ.) (букв.: проделать дыру в кармане) – ins Geld laufen (нем.) (влететь в копеечку) – причинять убыток; за словом в карман не лезет – to have a ready tongue (англ.) (букв.: иметь подвешенный язык) – nicht auf den Mund gefallen sein (нем.) (не лезть за словом в карман) – находчивый человек, который знает, что сказать и как ответить; набивать *карманы* – line one's own *pockets* (англ.) (набивать карманы) – in die eigene *Tasche* wirtschaften (нем.) (букв.: хозяйствовать в собственных карманах) – наживать богатство (нечестным путем); *карманные* расходы – *pocket expenses* (англ.) (букв.: карманные расходы) – das *Taschengeld* (нем.) (букв.: карманные деньги) – деньги, предназначенные на мелкие расходы.

2. *Шкура* / skin / die Haut: волк в овечьей шкуре – a wolf in sheep's *clothing* (англ.) (букв.: волк в овечьей одежде) – ein Wolf im *Schafspelz* (нем.) (букв.: волк в овечьей шкуре) – лицемер; побывать в чьей-то шкуре – to be in someone's *shoes* (англ.) (букв.: быть в чьих-либо ботинках) – in-j-s *Haut* stecken (нем.) (букв.: поместить в чью-то шкуру) – пережить ощущения, которые испытывает другой человек.

3. *Шляпа* / hat, cap / der Hut: дело в шляпе – it's in the *bag* (англ.) (букв.: это в сумке) – die Sache ist in Ordnung (нем.) (дело в порядке) – о том, что успешно, удачно завершилось; снимать шляпу перед кем-то – to take off one's *hat* (англ.) (букв.: снимать шляпу) – den *Hut* abnehmen (нем.) (букв.: снимать шляпу) – выражать уважение в отношении кого-либо; съесть свою шляпу – to eat one's *hat* (англ.) (букв.: съесть шляпу); as the drop of a *hat* (англ.) (букв.: как капля от шляпы; смиренно, покорно) – in null Komma nichts (нем.) (букв.: ничто в нулевой точке) as the drop of a hat в один миг, в два счета; with *hat* in hand (англ.) (букв.: со шляпой в руке).

4. *Ремень* / belt / der Gürtel: затянуть ремень to tighten the *belt* (англ.) (букв.: затянуть ремень) – den Gürtel schnallen (нем.) (букв.: затянуть ремень) – приготовиться к преодолению трудностей; заткнуть за пояс – j-n in die *Tasche* stecken (англ.) (букв.: положить в карман) – превзойти кого-либо в чем-то; ударить ниже пояса – to hit one below the *belt* (англ.) (букв.: ударить ниже пояса) – ein Schlag unter die *Gürtellinie* (нем.) (удар ниже линии пояса) – подлый удар.

5. *Одежда* / clothes, clothing / die Kleidung, Kleider: по *одежке* протягивать ножки – to cut the coat according to the *cloth* (англ.) (букв.: кроить пальто согласно своей одежде) – sich nach der Decke stricken (нем.) (букв.: вытягиваться соответственно своему одеялу) – жить в соответствии своим возможностям; по *одежке* встречаются, по уму провожают – good *clothes* open all doors (англ.) (букв.: хорошая одежда открывает все двери) – Kleider machen Leute (нем.) (букв.: одежда делает людей) – при первой встрече бросается в глаза внешний вид человека, а после знакомства с ним отдают должное его уму.

6. *Юбка* / skirt /der Rock: держаться за бабулю / мамину юбку – to hide behind a mother's *skirt* (англ.) (букв.: держаться за мамину юбку) – an Mutters *Schürzenzipfel* hängen (нем.) (букв.: держаться за мамин подол фартука) – находиться в зависимости, быть бесхарактерным.

7. *Рубашка* / shirt, jacket / das Hemd: родиться в рубашке – to be born with a silver spoon in one's mouth (англ.) (букв.: родиться с серебряной ложкой во рту) – ein Sonntagskind sein (нем.) (букв.: быть ребенком воскресенья) – быть удачливым человеком; *рубаша*-парень – a backslapper (англ.) (рубаша-парень) – eine gemütliche Haut (нем.) (букв.: уютная оболочка) – простой, открытый человек; своя *рубашка* ближе к телу – charity begins at home (англ.) (букв.: благотворительность начинается дома) – das *Hemd* ist mir näher als der Rock (нем.) (букв.: рубашка мне ближе, чем юбка) – собственное благополучие дороже интересов других людей; тряпка – a big girl's *blouse/ shirt* (англ.) (букв.: блузка/рубашка большой девочки) – der Waschlappen/ Feigling (нем.) (букв.: тряпка) – бесхарактерный, слабовольный человек.

8. *Швы* / seams / die Nacht: трещать по швам – burst at the *seams* (англ.) (букв.: лопаться по швам) – in allen *Fugen* krachen (нем.) (букв.: трещать во всех швах) – быть под угрозой полного краха, рушиться.

9. *Пеленки* / swaddle, swaddling clothes /die Windeln: выходить из пеленок – to be out of the *swaddling clothes* (англ.) (букв.: не быть в пеленках) – aus den *Kinderschuh*en heraus sein (нем.) (букв.: выйти из башмаков») – становится самостоятельным.

10. *Рукав* / sleeve / die Ärmel: закатать рукава – to roll up one's *sleeves* (англ.) (букв.: закатать рукава) – die *Ärmel* hochkrepeln (нем.) (букв.: закатать рукава) –подготовиться к преодолению трудностей; (работать) спустя рукава – to work the left hand (англ.) (букв.: работать левой рукой) – schusseln (нем.) (работать спустя рукава) – работать кое-как, небрежно; туз в рукаве – to have an ace in the hole (англ.) (иметь туз в рукаве) – ein Ass im *Ärmel* haben (нем.) (букв.: иметь туз в рукаве) – обеспечение выигрыша; to wear one's heart on one's *sleeve* (англ.) (букв.: носить сердце

в рукаве) – *das Herz auf der Zunge haben* (нем.) (букв.: иметь сердце на языке) – не скрывать своих чувств, быть откровенным.

11. *Кафтан* / *kaftan* / *Kaftan*: тришкин кафтан – *robbing Peter to pay Paul* (англ.) (букв.: ограбить Петра, чтобы расплатиться с Павлом) – решение проблемы через необдуманные действия, приводящие к худшему результату.

12. *Башмак* / *shoe* / *der Schuh* (1 ед.): быть у кого-то под башмаком – *to be under someone's thumb* (англ.) (букв.: быть у кого-то под большим пальцем) – *unter dem Pantoffel stehen* (нем.) (букв.: стоять под тапком) – быть в полной зависимости от кого-то.

13. *Платье* / *clothes, dress, clothing* / *die Kleider, das Kleid, die Kleidung*: новое платье короля – *emperor's new clothes* (англ.) (букв.: новое платье короля) – *des Kaisers neue Kleider* (нем.) (букв.: новые платья короля) – нечто очевидное, что, однако, не хочет принимать общество.

14. *Перья* / *feathers, plumes* / *die Federn*: рядиться в чужие перья – *to adorn oneself with borrowed plumes* (англ.) (букв.: украшать себя заимствованными перьями) – *sich mit fremden Federn schmücken* (нем.) (букв.: украшать себя чужими перьями) – пытаться показать себя более значительным, чем есть на самом деле; *a feather in one's cap* (англ.) (букв.: перо на чьей-то шапке) – повод для гордости, достижение.

15. *Штаны* / *pants, trousers* / *die Hose* (1 ед.): *to wear the pants in one's family* (англ.) (букв.: носить штаны в семье) – *die Hose anhaben* (нем.) (букв.: носить штаны) – быть главой семьи.

16. *Воротник* / *collar* / *der Kragen*: *samst am Kragen, Kleie im Magen* (нем.) (букв.: бархат на воротнике, отруби в желудке) – человек, тратящий деньги на ненужную роскошь; *erst der Mangel, dann der Kragen* (нем.) (букв.: сначала желудок, потом воротник) – сначала еда, потом наряд.

17. *Нить* / *thread* / *der Faden*: нить Ариадны – *Ariadne's thread* (англ.) (букв.: нить Ариадны) – *der Ariadnefaden* (нем.) (нить Ариадны) – путеводная нить.

18. *Чуллок* / *stocking* / *der Strumpf*: синий чулок – *blue stocking* (англ.) (букв.: синий чулок) – *der Blaustrumpf* (нем.) (синий чулок) – лишняя женственности и обаятельности женщина.

На основе анализа имеющейся литературы выявлены классификации ФЕ, разработанные отечественными учеными [1, с. 93; 3, с. 9; 4, с. 9]. Наиболее продуктивной для анализа ФЕ, связанных с одеждой, оказались классификации А.В. Кунина [1, с. 93], Л.К. Байрамовой [3, с. 9] и Е.Ф. Арсентьевой [4, с. 9].

Среди проанализированных ФЕ удалось выявить фразеологические эквиваленты: полные, частичные и нулевые. Полные эквиваленты делятся на те, которые имеют полную эквивалентность во всех трех языках,

и на те, у которых полные эквиваленты лишь в двух языках. В последнем случае данные ФЕ в третьем языке могут иметь либо частичную, либо нулевую эквивалентность. Так, фразеологизм «держаться за мамину юбку» – на английский язык переводится частичным эквивалентом *to hide behind a mother's skirt* (букв.: прятаться за мамину юбку); в немецком же языке – компонент *юбка* заменяется компонентом *фартук*: *an Mutters Schürzenzipfel hängen* (букв.: висеть на мамином краешке подола фартука). Слово «*der Schürzenzipfel*» («краешек подола фартука») имеет отличный от русского языка лексический оттенок.

При переводе фразеологизма важно учитывать все компоненты предложения, чтобы оно не теряло своего эмоционально-экспрессивного значения. Отсутствие эквивалента или нулевая эквивалентность является следствием особенностей языка. Путем добавления слов меняется грамматическая структура и падеж немецких фразеологизмов. Например, фразеологизм «трещать по швам» переводится на немецкий язык «*in allen Fugen krachen*». Дословный перевод «трещать во всех швах» для русской речи не приемлем.

Анализ нефразеологических способов перевода – калькирования и описательного перевода, показал, что их можно использовать лишь в том случае, когда фразеологизм не теряет своего смысла. Калькирование возможно, когда дословный перевод может донести до читателя истинное содержание всего фразеологизма [2, с. 161]. Так, английский фразеологизм «*old hat*» дословно можно перевести, как «старая шляпа», и смысл остается для читателя ясным, он обозначает что-то устаревшее. В немецком языке существуют две аналогичные ФЕ – «*kalter Kaffee*» («холодный кофе») и «*Schnee von gestern*» («вчерашний снег»), при дословном переводе их смысл понятен. При описательном же переводе зачастую используются принятые в иностранном языке терминологические понятия. Так, английский фразеологизм «*to be all over the shop*» дословно можно перевести как «быть по всему магазину», однако он имеет совершенно иной смысл – «быть в полном беспорядке, быть несобраным». *He is all over the shop. Could a cup of tea.* «Он такой несобранный. Возможно, ему следует выпить чашку чая?» А фразеологизм «*shoplift*» обладает значением «магазинная кража». *I can't believe he was caught for a shoplift.* «Не могу поверить, что он был пойман на краже в магазине».

При изучении фразеологизмов, их эквивалентов выделены и некоторые их характерные особенности в изучаемых языках. Первая связана со свойствами грамматической структуры переводимого языка, которые не прописываются в словарях. В немецком языке при переводе фразеологизма и словосочетания в предложении нужно учитывать порядок слов. Это влияет на перевод всего фразеологизма. Другая особенность прояв-

ляется в том, что при добавлении слов, а позже и при изменении предлогов меняется и экспрессивная окраска фразеологизма в целом. Например, «рядиться в чужие перья» переводится как «sich mit fremden Federn schmücken». Здесь не совпадают не только предлоги, но и глаголы. «Украшать себя» звучит стилистически более нейтрально, чем «рядиться».

В исследовании выявлены слова, которые в английском языке обозначают одно и то же понятие, а в русском и немецком языке имеют разный семантический оттенок. Слова «ремень» и «пояс». Эти слова пришли из праславянского языка, который восходит, как и германские языки, к индоевропейской семье, что объясняет, почему в английском эти понятия обозначают одно и то же слово. Например, во фразеологизмах «затянуть ремень» и «удар ниже пояса» слова будут переводиться на английский как «belt»: «to tighten the belt» «to hit one below the belt». В немецком же, как и в русском языке, по-разному: «den Gürtel schnallen», «ein Schlag unter die Gürtellinie».

Изучение ФЕ показало, что среди них существуют те, которые в английском и немецком языках переводятся одним словом. Например, рубаха-парень переводится на английский язык существительным «a backslapper»; *Работать спустя рукава* - на немецкий глаголом «schusseln». Кроме того, выявлены словосочетания, которые пришли из истории и существуют в трех языках полными эквивалентами. Например, выражение «ткань Пенелопы» переводится на английский «Penelope's web», на немецкий «der Ariadnefaden»; «синий чулок»: «blue stocking», «der Blaustrumpf». В немецком языке оба выражения обозначают одно слово. Это связано с тем, что словообразование и сращение слов в немецком языке хорошо развито, в отличие от русского и английского.

Итак, среди ФЕ с компонентом «одежда» в русском, английском и немецком языках встречаются полные, частичные и нулевые эквиваленты. Исходя из этого факта, выбирают и адекватные способы их перевода на тот или иной язык. Трудности возникают, соответственно, при переводе безэквивалентных ФЕ. Необходимо сохранить эмоционально-экспрессивную функцию фразеологизма. Учитывать нужно также особенности грамматической структуры языка: порядок слов, предлоги и артикли. ФЕ с компонентом «одежда» с нулевым эквивалентом представляют собой особенность и своеобразие того или иного языка и переводятся всегда по-разному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Изд. Казанского университета / Е.Ф. Арсентьева. – Казань, 1989. – 128 с.
2. Артемова А.Ф. Английская фразеология: спецкурс. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / А.Ф. Артемова. – М.: Высшая школа, 2009. – 208 с.

3. Байрамова Л.К. Фразеология в произведениях В.И. Ленина и принципы ее перевода на татарский язык: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. / Л.К. Байрамова. – М.: АН СССР, Ин-т русского языка, 1983. – 34 с.

4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова / А.В. Кунин. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.

5. Медведев Ю.В. Фразеологические единицы в английских поэтических текстах и их русских переводах: дис. ... к. фил. н. / Ю.В. Медведев – Казань, 2007. – 215 с.

ЗАГОЛОВОК ВО ФРАНЦУЗСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

*Дудкова Д.С.
Балабанова И.Я.*

Статья посвящена анализу и рассмотрению функциональных и структурных особенностей заголовков современного французского медиатекста на примере статей печатных изданий различной тематической направленности (“LeMonde”, “Libération”, “ValeursActuelles”, “LesEchos”, “Elle”, “GQ” и др.).

Ключевые слова: газетные заголовки, французская печатная пресса, эксплицитность, имплицитность.

The article is devoted to the analysis and review of specific structural features and functions of headline in relevant French media texts. The examples are drawn from print media publications of different thematic focus (“Le Monde”, “Libération”, “Valeurs Actuelles”, “Les Echos”, “Elle”, “GQ” etc.)

Key words: newspaper headlines, French print media, explicitness, implicitness.

Рынок современной французской печати широк и разнообразен. Он характеризуется крайне высокой конкуренцией, обусловленной, в свою очередь, постепенным спадом продаж печатных изданий и борьбой за внимание искушенного читателя, ускользающего в цифровой мир информации. По примерным подсчетам на сегодняшний день во Франции издаются несколько тысяч газет и журналов, известно более 650 крупных наименований печатных изданий, причем 75 из них выпускаются ежедневно [3]. Наличие многочисленных конкурентов и ещё более грозного противника – Интернета – заставляет печатную прессу искать новые пути в борьбе за выживание. Активным инструментом в сражении за интерес